

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В СЕМАНТИКЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Сопоставительные исследования родного и иностранного языков играют важную роль в современном мире. Они не только позволяют сравнить языки и культуры, обеспечить эффективную коммуникацию и перевод, но и помогают глубже понять свой родной язык.

Для установления межъязыковых соответствий в семантике английских и русских инструментальных глаголов нами были выбраны глаголы, образованные от инструментов физического воздействия. Семантическая группа таких отыменных глаголов весьма продуктивна, все они имеют как минимум одно значение: 'совершить действие с помощью орудия или предмета, названного исходным существительным'.

Методом случайной выборки нами были отобраны английские предметные существительные со значением 'инструмент', которые могут быть путем конверсии преобразованы в отыменные глаголы: *to bat, to bath, to chalk, to comb, to drill, to hammer, to Hoover, to knife, to mop, to nail, to sponge, to whip* и др. Данные мотивирующие существительные относятся к разным семантическим подгруппам: 'инструменты, используемые в сельском и домашнем хозяйстве', 'электроприборы', 'оружие', 'приборы для ухода за внешностью и здоровьем', 'предмет одежды'. Далее были отобраны инструментальные глаголы в русском языке: *брить, колесить, лопатить, пригвоздить, прищипорить, пылесосить, резать, сверлить, черпать, удить* и др. Соотносимые с ними инструментальные существительные принадлежат к таким семантическим подгруппам, как 'приборы для ухода за внешностью и здоровьем', 'оружие', 'инструменты, используемые в сельском и домашнем хозяйстве'.

В ходе сравнения английских и русских инструментальных глаголов было установлено, что некоторые английские инструментальные глаголы имеют в русском языке однословное соответствие (например, *to comb* – *расчесывать*, *to drill* – *сверлить*, *to Hoover* – *пылесосить*, *to nail* – *пригвоздить*, *to whip* – *бичевать*), в то время как другим соответствуют глагольные сочетания (например, *to bat* – *бить палкой*, *to chalk* – *рисовать мелом*, *to hammer* – *прибивать молотком*, *to knife* – *нанести удар ножом*, *to sponge* – *мыть губкой*). В русском языке отыменных глаголов оказалось гораздо меньше, чем в английском языке. Одна из причин этого – более частое использование русской конверсии в экспрессивных целях, чем в словообразовательных.

Таким образом, отыменное образование инструментальных глаголов не только является более продуктивным в английском языке по сравнению с русским, но и позволяет более компактно выражать мысль, которую в русском языке необходимо передавать при помощи словосочетания.